

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A FACULDADE AMÉRICA LATINA, BRASIL E A UNIVERSIDAD DEL CAUCA, COLÔMBIA

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA FACULDADE AMÉRICA LATINA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA, COLOMBIA

A Faculdade América Latina, sediada na rua Marechal Floriano, 889, Caxias do Sul, Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo Diretor Ângelo Fernando da Cruz, brasileiro, e a Universidad del Cauca, sediada na rua 5 # 4 – 70, Popayán, Cauca, Colombia, representada pelo Reitor Juan Diego Castrillón Orrego, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

La Faculdade América Latina, con sede en la Calle Marechal Floriano, 889, Caxias do Sul, Rio Grande do Sul, Brasil, representada por el Director, Profesor Ângelo da Cruz y la Universidad del Cauca, situada en la Calle 5 # 4 – 70, Popayán, Cauca, Colombia, representada por el Rector Juan Diego Castrillón Orrego firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

Cláusula Primera – Del Objeto

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação, nos cursos comuns entre as duas instituições.

Promover intercambio discente de carácter amplio en el nivel de pregrado, en los cursos en común entre las dos instituciones.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactado, os partícipes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.


e

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

Cláusula Segunda – Del Intercambio Discente

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.

5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por sus gastos de mantenimiento.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo



auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

6. La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo ayuda en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.

7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.

7. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.

8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 2 estudantes por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.

8. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 2 estudiantes por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.

9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc;

9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc;

10. Para um intercambista da Faculdade América Latina na Universidad del Cauca requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado em exame de idioma realizado pela Faculdade América Latina. Para um intercambista da Universidad del Cauca na Faculdade América Latina requer-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa Estrangeira Certificado da Universidade por Unidade de Língua Estrangeira (Unilingua)

10. Para un estudiante en intercambio de la Faculdade América Latina en la Universidad del Cauca se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de lenguas de la Universidad del Cauca. Para un estudiante en intercambio de la Universidad del Cauca en la Faculdade América Latina se requiere,

como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa Unidade de Língua Estrangeira Certificado de Universidade expedido por la Unidad de Lenguas extranjeras (Unilingua).

11. Os estudantes deverão ter um seguro de saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

11. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

12. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Da Responsabilidade Civil

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no caput desta cláusula.

Cláusula Tercera - De la Responsabilidad Civil

La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir docentes, estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el título de esta cláusula.



Cláusula Quarta – Da Supervisão

Os partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Cuarta – De La Supervisión

Las partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales.

Cláusula Quinta – Da Coordenação

No âmbito da Faculdade América Latina, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Assessoria de Relações Internacionais e Institucionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente designado para tal.

No âmbito da Universidad del Cauca, a coordenação caberá à Diretor de Relações Internacionais.

Cláusula Quinta - De la Coordinación

En el ámbito de la Faculdade América Latina, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes de pregrado corresponderá a la Oficina de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor designado para tal función.

En el ámbito de la Universidad del Cauca la coordinación corresponderá al Director de Relaciones Internacionales.

Cláusula Sexta – Da Vigência e Prorrogação.

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos partícipes e será válido por um período de 5 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua validade.




Cláusula Sexta – De la Validad y de la Prorrogação.

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos participantes y será válido por un período de 5 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su validez.

Cláusula Sétima - Das Alterações.

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico pelas duas instituições.

Cláusula Séptima - De las Alteraciones.

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico por ambas instituciones.

Cláusula Oitava – Da Denúncia/Rescisão.

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Octava - De La Denuncia/Rescisión.

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, en cualquier tiempo, a través de comunicación con antelación de por lo menos 90 días, por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su cierre no interrumpirá las actividades en procesos.

Cláusula Nona - Da Publicidade.

É de responsabilidade de ambas as instituições proceder à publicação do extrato do presente instrumento jurídico na Imprensa Oficial.

Cláusula Novena – De La Publicidad.




Es de responsabilidad de ambas instituciones proceder a la publicación del extracto del presente instrumento jurídico en la Prensa Oficial.

Cláusula Décima – Do Foro

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

Cláusula Décima – Del Foro

La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilíngües, português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor.

Caxias do Sul,

Prof. Me.  Angelo Fernando da Cruz
Director
Faculdade América Latina

Popayán,


Ph.D. Juan Diego Castrillón Orrego
Rector
Universidad del Cauca

16 SET. 2013

**ACUERDO DE COOPERACION
CELEBRADO ENTRE LA UNIVERSIDAD
DEL CAUCA, POPAYÁN, COLOMBIA, Y
FACULDADE AMÉRICA LATINA, CAXIAS
DO SUL, BRASIL**

La Universidad Del Cauca, representada por su Rector JUAN DIEGO CASTRILLÓN ORREGO y Faculda de América Latina, Brasil, representada por su Magnífico Director ÂNGELO DA CRUZ concluyen que es importante el establecimiento de relaciones de cooperación entre las dos instituciones

EXPRESAR

La satisfacción que representa el conocimiento recíproco de las dos instituciones y resaltar la importancia del mismo para el desarrollo de actividades científicas y tecnológicas del más alto nivel y el incremento de las relaciones que lleven a un beneficio mutuo.

En su mérito ambas Instituciones

ACUERDAN

Que cada una de ellas elaborará una relación de temas sobre los cuales intentan realizar un desarrollo común a través de investigaciones, cursos, seminarios, conferencias, intercambios de personal y otros medios que les permitan realizar actividades dentro del más alto espíritu de colaboración, y que es también intención de las Instituciones participantes aportar los medios para la realización de las siguientes actividades conjuntas:

1. Intercambio de profesores, estudiantes, pasantes e de investigadores;
2. Actividades de investigaciones conjuntas;
3. Participación en seminarios y encuentros académicos;
4. Intercambio de material didáctico, de informaciones técnicas y científicas, de equipamiento y de otros materiales necesarios para el desarrollo de las investigaciones conjuntas;
5. Cursos especiales de corta duración;

Serán desarrolladas en las áreas de: todas las áreas.

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CELEBRADO
ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA,
POPAYÁN, COLÓMBIA, E FACULDADE
AMÉRICA LATINA, CAXIAS DO SUL,
BRASIL**

A Universidad Del Cauca, representada por seu Reitor JUAN DIEGO CASTRILLÓN ORREGO e a Faculda de América Latina, Brasil, representada por seu Magnífico Diretor ÂNGELO FERNANDO DA CRUZ concluem que é importante para o estabelecimento de relações de cooperação entre as duas instituições

EXPRESSAR

A satisfação que representa o conhecimento recíproco das mesmas e ressaltar a importância deste para o desenvolvimento de atividades científicas e tecnológicas do mais alto nível e o incremento das relações que visam ao enriquecimento mútuo.

Em seu mérito, as duas instituições.

ACORDAM

Que cada uma elaborará uma relação de temas, adicionais aqueles já estabelecidos, a respeito dos quais tencionam realizar um desenvolvimento comum através de pesquisas, cursos, seminários, conferências, intercâmbio de pessoal e outros meios que lhes permitam realizar atividades dentro do mais alto espírito de colaboração, e que é também intenção das instituições envolvidas, prover os meios para a realização das seguintes atividades conjuntas:

1. Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e pesquisadores;
2. Atividades de pesquisa conjuntas;
3. Participação em seminários e encontros acadêmicos;
4. Troca de material didático, de informações técnicas e científicas, de equipamento e de outros materiais necessários para o desenvolvimento das pesquisas conjuntas;
5. Cursos especiais de curta duração;

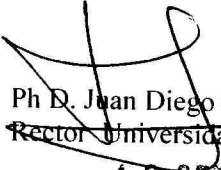
A serem desenvolvidas nas seguintes áreas: todas as áreas.

De forma a viabilizar el intercambio estudiantil entre las dos instituciones, las partes se comprometen a que los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona, en relación a los alumnos integrantes del programa de intercambio oriundos de la otra institución.

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá una validez de 05 años a partir de la fecha de su firma, prorrogable mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades en marcha.

Popayán, 16 SET. 2013

Por la UNIVERSIDAD DEL CAUCA


Ph.D. Juan Diego Castrillón Orrego
Rector Universidad del Cauca

16 SET. 2013

De forma a viabilizar o intercâmbio estudantil entre as duas instituições, as partes se comprometem a que os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã, em relação aos alunos integrantes do programa de intercâmbio oriundos da outra instituição.

O presente Acordo de Cooperação terá uma validade de 05 anos a partir da data de sua assinatura, prorrogável mediante comunicação escrita de ambas as partes, no mínimo com 60 dias de antecedência, sem prejuízo, das atividades em andamento.

Caxias do Sul, 09/10/2013

Pela FACULDADE AMÉRICA LATINA


Me. Ângelo Fernando da Cruz
Diretor da Faculdade América Latina